

Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера

Текстовая версия «Роль лексики и грамматики в формировании личности и национального характера»

Роль лексики и грамматики в формировании личности национального характера

Идиомы в английском и русском языке

- В специальном исследовании были изучены английские и русские **идиоматические выражения**, отражающие и формирующие те свойства, достоинства и недостатки человека, которые ценятся или осуждаются в соответствующем обществе и соответствующей культуре.
- Количество и качество идиом, отражающих положительную или отрицательную оценку тех или иных человеческих качеств, можно считать показателем этических норм, правил социальной жизни и поведения в обществе, отношения нации через ее культуру и язык к миру, другим народам и культурам.

Сравнение идиом на тему: «Безответственность»

Идиомы в английском языке

- Положительная оценка : нет примеров .
- Отрицательная оценка :
- Too many cooks spoil the broth
[Слишком много кухарок портят бульон]

Идиомы в русском языке:

- Положительная оценка : нет примеров .
- Отрицательная оценка :
- У семи нянек дитя без глазу;
- Сам кашу заварил, сам и расхлебывай;
- Моя хата с краю, я ничего не знаю;
- Наше дело маленькое;
- Наше (мое) дело сторона;
- После нас хоть потоп;
- Обещанного три года ждут;
- обещать молочные реки и кисельные берега;
- сделать что-либо после дождичка в четверг;
- бросать слова на ветер.

- Сам кашу заварил,
сам и расхлебывай;

• *Too many cooks spoil the broth* [Слишком много кухарок портят бульон]



Сравнение идиом на тему: «Предусмотрительность и осторожность»

Идиомы в английском языке

- Положительная оценка:
- *Prevention is better than cure*
[Предупредить лучше , чем излечить];
- *One cannot be too careful* [Нельзя быть слишком осторожным];
- *Safety first* [Осторожность — первым делом].
- Отрицательная оценка:
нет не примеров.

Идиомы в русском языке:

- Положительная оценка:
- Готовь сани летом, а телегу зимой;
- Береженого Бог бережет.
- Отрицательная оценка:
нет примеров .

Safety first [Осторожность — первым делом].



Готовь сани
летом, а телегу
зимой



Сравнение идиом на тему: «Общительность и разговорчивость»

Идиомы в английском языке

- Положительная оценка:
нет примеров.
- Отрицательная оценка:
- Walls have ears [У стен есть уши];
- The floor is yours! [Слово предоставляется Вам! (букв. Сцена Ваша!)];
- Easier said than done [Легче сказать, чем сделать];
- to ride a hobby - horse [кататься на излюбленном коньке]

Идиомы в русском языке:

- Положительная оценка:
- За спрос денег не берут;
- Язык до Киева доведет.
- Отрицательная оценка:
- И у стен есть (бывают) уши;
- Если бы да кабы, да во рту росли грибы;
- Слово не воробей, вылетит — не поймаешь;
- Воду в ступе толочь — вода и будет;
- Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается.

Идиомы в русском языке

Положительная и Отрицательная оценка

Слово не воробей,
вылетит — не
поймаешь



Язык до Киева доведет

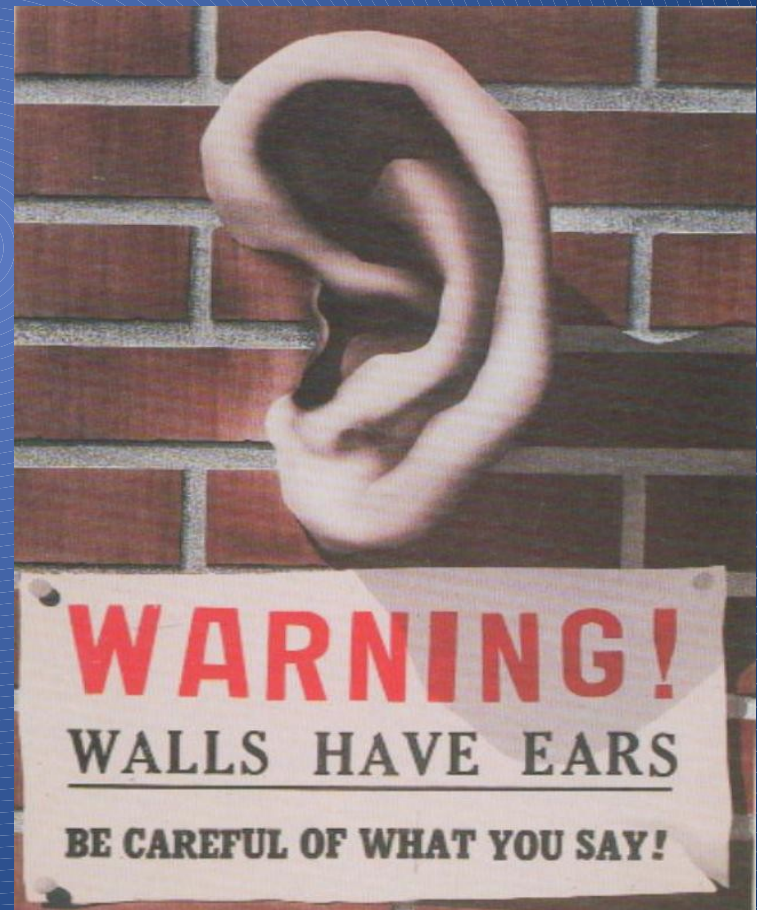


Идиомы в английском языке

Положительная и Отрицательная оценка

Walls have ears [У стен есть уши]

- Положительная оценка отсутствует



Сравнение идиом на тему: « Разнообразие и свобода взглядов »

Идиомы в английском языке

- Положительная оценка:
- *It takes all sorts to make a world* [Чтобы создать мир , необходимо разнообразие];
- *Variety is the spice of life* [Разнообразие — прелесть жизни];
- *Tastes differ* [Вкусы различны];
- *Every man to his taste* [Каждому свое];
- *There is no accounting for tastes* [За вкусы не отвечают];
- *One man's meat is another man's poison* [Для одного — мясо , для другого — яд];
- Отрицательная оценка:
нет примеров.

Идиомы в русском языке:

- Положительная оценка:
- *Каждый по-своему с ума сходит;*
- *Каждому свое;*
- *На вкус и цвет товарищей нет.*
- Отрицательная оценка:
нет примеров.

Сравнение идиом на тему: «Гостеприимство»

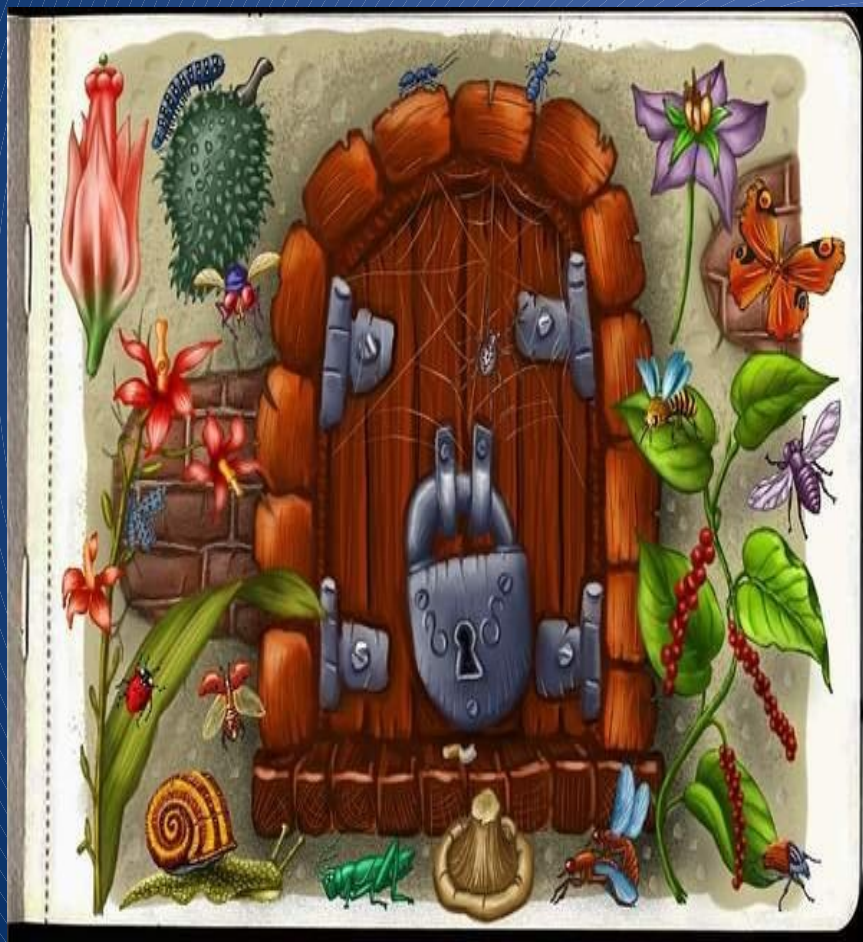
Идиомы в английском языке

- Положительная оценка:
нет примеров.
- Отрицательная оценка:
нет примеров.

Идиомы в русском языке:

- Положительная оценка: Не красна изба углами, а красна пирогами;
- Чем богаты, тем и рады.
- Отрицательная оценка: Незванный гость хуже татарина.

В Английском языке
нет примеров



Незванный гость хуже татарина.



Сравнение идиом на тему: «Сдержанность в речи, скрытность»

Идиомы в английском языке:

- Отрицательная оценка *A penny for your thoughts ?* [Пенни (монетку) за твою мысль?].
- Положительная оценка: *Silence is golden* [Молчание — золото];
- *Brevity is the soul of wit* [Краткость — душа ума];
- *First think ; then speak* [Сначала подумай, потом говори];
- *A word to the wise* [Слово мудрым];
- *Still waters run deep* [Спокойные воды — в глубине].

Идиомы в русском языке:

- Отрицательная оценка:
 - *В тихом омуте черти водятся*;
 - *проглотить язык*.
- Положительная оценка:
 - *Слово — серебро, молчание — золото*;
 - *Краткость — сестра таланта*;
 - *держат язык за зубами*.

Уменьшительно-ласкательные суффиксы

Английский язык

- -let-, -ie-, -y-, -ling-

НО! встречаются редко; в устойчивых выражениях.

Примеры: Branchlet(веточка), doggy (собачка), sweetie (милая), manling(человечек)

Русский язык

- -очк- (ечк), -оньк-(еньк), -ушк-(юшк), -ик-

и многие другие

Примеры: Сказочка, чашечка , яблонька, домик и т.д и т.п.

Перевод слов с уменьшительно-ласкательными суффиксами

Английский язык

« Are you still alive , my *dear little old woman*? » (Sergei Yesenin)

Русский язык

«Ты жива еще, моя старушка?»
(Есенин С.А.)

Знаки препинания. Восклицательный знак.

В отличие от английского языка в русском языке восклицательный знак может ставится после обращения в любом жанре переписки:

- Частной переписке,
- Официальной переписке,
- Деловой переписке;

Восклицательный знак в английском языке.

- Восклицательный знак используется для выражения сильных эмоций, приказа, восклицания:
- Восклицательный знак может использоваться в середине предложения для того, чтобы обратить внимание читателя на определенные слова и выражения:
- Восклицательный знак часто используется в звукоподражательных словах:
- В академической прозе восклицательный знак используется редко (если вообще используется), а в газетах встретить его практически невозможно.

Порядок слов

Английский язык

Жесткий и фиксированный
порядок слов :
«*Kate loves Pete* »

Русский язык

Свободный порядок слов:
«*Катя любит Петю;*
Петю любит Катя;
Петю Катя любит;
Любит Петю Катя;
Любит Катя Петю»

Категория рода

- The Cliff

Once a little golden cloud
was sleeping
On a cliff's wide chest till
early morning;
Then at dawn it fled
without a warning,
In the vault of azure gaily
leaping.

But a trace of moisture
stayed and gathered
In the giant's wrinkle; old
and lonely,
It now stands immersed in
thought and only
Sheds its quiet tears amidst
the desert.
УТЕС

Ночевала тучка золотая
На груди утеса-великана,
Утром в путь она
умчалась рано,
По лазури весело играя.

Но остался влажный след
в морщине
Старого утеса. Одиноко
Он стоит, задумался
глубоко,
И тихонько плачет он в
пустыне.

- В английском языке категория рода отсутствует, в отличие от русского языка.

Вывод на основе проведенного нами исследования.

- ✓ Русские отличаются от англичан более повышенной эмоциональностью, чувствительностью и сердечностью.
- ✓ Уменьшительно-ласкательные суффиксы русского языка отражают повышенную способность русскоязычного человека к выражению любви и доброты
- ✓ Восклицательный знак и грамматическая категория рода определяют более эмоциональное отношение и к людям, и к окружающему миру